

L'AEPROU

A la feun di dzor dessu eun treucque
Dz'aitzo lo ciel couleur di breucque
Déré lo soleil di coutzen
Que meuche
Avoué son or et sa tristesse
Dz'i deun mon coeur
La douceur
D'eunna dzornaie bien accomplia...
Et poué
Comme euna faiblesse
Lo souvenir de te que t'ei lloin
Et tcéqua de mélancolia.
Méi dze sento fremiaté todzen
La force et l'espoir de me trent'ans
Me sopatto d'eun cou, tot eun pensen
Que me manqueren deman,
A la feun de la via...

Corrado di DZEI



LE SOIR (TRADUCTION)



A la fin du jour sur une hauteur
Je regarde le ciel couleur des briques
Derrière le coucher du soleil
Qui décline
Avec son or et sa tristesse.
J'ai dans mon coeur
La douceur
D'une journée bien accomplie...
Et après
Comme une faiblesse
Le souvenir de toi lointaine
Et un peu de mélancolie.
Mais je sens fourmiller lentement
La force et l'espoir de mes trent'ans
Je me secoue brusquement, en pensant
Qu'ils me manqueraient demain,
A la fin de la vie.

LA SERA (TRADUZIONE)



Alla fine del giorno da un'altura
Guardo il cielo color mattone
Dietro al sole del tramonto
Che scompare
Con il suo oro e la sua tristezza.
Ho nel cuore
La dolcezza
D'un giorno speso bene...
E poi
Come una debolezza
Il ricordo di te che sei lontana
E un po' di melanconia.
Sento formicolare lentamente
La forza e la speranza dei trent'anni
Mi scrollo bruscamente, pensando
Che esse mi mancheranno domani.
Al termine della vita...

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995